Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | że tę Bóg spełnił dzieciom ich nam wzbudziwszy Jezusa jak i w psalmie tym drugim jest napisane Syn mój jesteś Ty Ja dzisiaj zrodziłem cię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że Bóg wypełnił ją względem nas, ich dzieci, przez wzbudzenie nam Jezusa, jak to napisano w psalmie drugim:\* \*\* Jesteś moim Synem,\*\*\* Ja cię dziś zrodziłem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | że tę Bóg wypełnił dzieciom [ich:] nam, podniósłszy\* Jezusa, jak i w śpiewie\*\* jest napisane, (tym) drugim: "Synem mym jesteś Ty, ja dzisiaj zrodziłem Cię". [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | że tę Bóg spełnił dzieciom ich nam wzbudziwszy Jezusa jak i w psalmie (tym) drugim jest napisane Syn mój jesteś Ty Ja dzisiaj zrodziłem cię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | że Bóg wypełnił ją względem ich dzieci przez wzbudzenie nam Jezusa, jak o tym czytamy w Psalmie drugim: Ty jesteś moim Synem, Ja Cię dziś zrodziłem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Że Bóg wypełnił ją wobec nas, ich dzieci, wskrzeszając Jezusa, jak też jest napisane w psalmie drugim: Ty jesteś moim Synem, ja ciebie dziś zrodziłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako też w Psalmie wtórym napisane jest: Syn mój jesteś ty, jam ciebie dziś spłodził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | że ją Bóg wypełnił dziatkam naszym, wzbudziwszy Jezusa. Jako też jest napisano w Psalmie wtórym: Syn mój jesteś ty, jam cię dziś porodził. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | że Bóg spełnił ją wobec nas jako ich dzieci, wskrzesiwszy Jezusa. Tak też jest napisane w psalmie drugim: Ty jesteś moim Synem, Ja Ciebie dziś zrodziłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wypełnił teraz Bóg dzieciom ich przez wzbudzenie nam Jezusa, jak to napisano w psalmie drugim: Synem moim jesteś, Dzisiaj cię zrodziłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg spełnił ją wobec nas jako ich dzieci, gdy wskrzesił Jezusa. Jest bowiem napisane w psalmie drugim: Ty jesteś Moim Synem, dzisiaj Ja Ciebie zrodziłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg ją wypełnił wobec nas - ich potomków. Wskrzesił Jezusa, jak jest napisane w psalmie drugim: Ty jesteś moim Synem, Ja Ciebie dziś zrodziłem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bóg ją spełnił dla nas, ich potomków, wzbudzając Jezusa, jak też jest napisane w psalmie drugim: Syn mój Ty jesteś, ja dziś Cię zrodziłem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | spełnił Bóg wobec nas, ich dzieci, przywracając Jezusa do życia, zgodnie z tym, co zostało napisane w Psalmie drugim: Ty jesteś moim Synem, ja dzisiaj dałem ci życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | którą wobec nas, ich dzieci, Bóg wypełnił, wskrzeszając Jezusa, jak to zostało napisane w drugim psalmie: ʼTyś Synem moim, Ja Ciebie dziś zrodziłemʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог виконав її для нас, їхніх дітей, воскресивши Ісуса, як ото в другому псалмі написано: Ти мій Син, я нині тебе породив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż w drugim Psalmie jest napisane: Ty jesteś moim Synem, Ja cię dzisiaj zrodziłem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | to wypełnił nam, dzieciom, wzbudzając Jeszuę, jak to rzeczywiście napisano w drugim Psalmie: "Jesteś moim Synem; dziś stałem się Twym Ojcem". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | którą na nas, ich dzieciach, Bóg całkowicie spełnił przez wskrzeszenie Jezusa; jak to jest również napisane w drugim psalmie: ʼTy jesteś moim synem, ja dzisiaj zostałem twoim Ojcemʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To o Jezusie napisano w psalmie drugim: „Ty jesteś moim Synem, Ciebie dziś zrodziłem”. |

1. 1) drugim, δευτέρῳ, P 74 א (IV); pierwszym, πρωτω, D Or (250); w psalmach, ψαλμοις, P 45 vid (III); w sl : Ps 1 i 2 bywały łączone; Ps 1 mógł być wcześniej wstępem Psałterza; <x>510 13:33</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 3:17</x>; <x>470 17:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 6:9</x>; <x>520 8:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O wskrzeszeniu. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inaczej: "psalmie". [↑](#footnote-ref-6)